

CHAPTER I

INTRODUCTION

In this chapter, the researcher would describe the background of the research that would be carried out by the researcher. This chapter would also explain why the researcher decided to carry out this research.

A. Research Background

Translating is the activity of transferring one language to another language with same meaning. In the process of learning English as a foreign language translating is a very important activity. In the learning English process, a students will find it difficult to understand what is conveyed by a teacher if a student's ability to translate not well. Currently, the learning process of English is a lesson that is taken into a compulsory lesson at school. This happen because English taken a part as international language that recognized by the world. Learning English will certainly not be separated from translating activities, especially when it comes to translating Indonesian into English or vice versa. Every student is required to be able to translate even when they are still in junior high school.

The translating activity itself is not only tied to writing skill but also on speaking skill. To be able to translate well a student must have a very good foundation. The basis of translating itself is directly tied to English language skills. For example, a good understanding of vocabulary will affect the translation process as well as if student does not master the vocabulary well.

The process of translating is not limited to written form but can also be conveyed orally. To support the learning process, students must be able to properly translate every word that is conveyed or written by teacher, therefore the ability to translate will have a major impact on the development of a student's learning.

Although translating is not classified as a skill in the learning process, especially in English, which is a foreign language this ability is needed. A student who can translate well, indirectly, he can easily absorb any learning that is conveyed well. The better a student's ability to translate, the easier it will be to understand every lesson delivered by a teacher. Even though the ability to translate must be mastered by every student well, it does not mean this ability is easy to learn. This is because students should understand well each existing word order before translating it into the language desired by the student. To master good translation skills student must be able to understand several elements such as differences in the word used, sentence structure between the original language and the target language and ensure that there is not shift in the meaning of the sentence being translated. In addition, students must also understand that some words can not be translated into English because there is no equivalent word to describe the word. This make the translation process even more difficult to master. Although translating is a difficult thing for students, especially junior high school students, this ability still must be mastered by every student.

In the learning process itself a teacher will give assignments for students to translate a text. In the translation process, sometimes students will make several mistakes. Mistakes in translating in the learning process are very common. One of the mistakes that is quite often made by a student in translating is an error in transferring the source language into the target language. This is due to differences in the existing sentence structure between the source language and the target language. As a comparison, if in English there is a sentence structure consisting of subject, verb and object, then in Indonesian there is no verb but it is composed of subject, predicate and object. In addition to sentence structure, errors in translating are also caused because in the source language there is a division of time, while in the target language there is no specific time division.

For example, in English the division of time is divided into present, past and future which can be distinguished by the verb used, but this is not the case in Indonesian where there is no verb used to distinguish the division of time. Language differences are also a big factor in the translation process where some of the words in Indonesian cannot be translated into English. The use of regional languages such as the word "Mandau" does not have a translation in English itself the word "*Mandau*" is a traditional weapon from the Dayak tribe which certainly cannot be translated into "sword" in English. Translating is a complex activity that aims to transfer a meaning from one language to another. To be able to translate a language requires a good understanding so that the

translated sentence does not become ambiguous and has a balanced equivalent and does not experience a shift in meaning.

Therefore, the researcher decided to start research on the forms of errors that often occur when students translate a text. This research was taken based on the researcher's experience when researcher was an apprentice teacher at one of the school located in the Belitang sub-district, namely SMPN 3 Belitang. Based on the researcher's experience while teaching at the school, quite a lot of students have difficulty in translating Indonesian into English. The difficulties experienced by students are influenced by various factors that cause students to have difficulty translating Indonesian into English. One of the reasons that cause students to find it difficult to translate is that they are not familiar with English. This situation is quite alarming because students will certainly find it very difficult to understand learning because of the lack of ability to translate what is conveyed by the teacher or what is stated in the student textbook.

Based on what the researcher has observed, most students find it difficult to adjust the sentence structure when transferring words from Indonesian into English. In addition to the lack of students' understanding of the sentence structure of the target language, some students also have difficulty in terms of vocabulary. Lack of vocabulary is also a very crucial problem for students when translating Indonesian into English. Another factor is the difference between the mother tongue and English which greatly affects how students will start translating. The use of regional languages which are often used as everyday language makes it difficult for students to translate because they are

not familiar with English which is much different from the regional language or mother tongue.

Through various observations the researcher decided to conduct research in the form of qualitative research. This study aims to analyze the form of errors that often occur in the translations made by students. This research will involve the 8th grade junior high school students to participate as participants. The results of the translation carried out by the students will be analyzed by researcher in order to pay attention to the forms of errors that are often made by students when translating Indonesian into English. The researcher decided to analyze the translation results of 8th grade students because at this level students should already have a sufficient basis for doing simple translations of a text. The translation method that will be used by the researcher is the word-to-word translation method. All students' translation results will be analyzed by researcher, describe and classify the forms of errors made by students in the form of qualitative research.

B. Research Question

1. What are the forms of error made by students when translating Bahasa Indonesia into English?
2. What is the most dominant form of error in students' translation results?
3. Why do students make error when translating Indonesian to English?

C. Research Purpose

This study aims to describe the difficulties and forms of errors made by students when translating Bahasa Indonesia into English. The relationship between difficulties and forms of errors made by students will be explained in this study in order to pay attention to important aspects in translating. Every error made by students will be classified in the form of a descriptive explanation which will be analyzed directly by the researcher. In order to determine the error to analyze by the researcher, the researcher will use document as a form of analysis. By using the expert theory put forward by the experts, researcher will determine the factors why students make error when translation Bahasa Indonesia into English.

D. Research Significance

The significance of this research are:

1. For student through this research, students can understand the importance of the ability to translate to support good English learning. In addition, through this research the researcher also hopes that students can understand the factors, difficulties and forms of errors that often occur when students translate a text, especially text in the form of English.
2. For teacher through this research, the English teacher can understand what are the factors, difficulties and forms of mistakes that are often made by students. Through this study, researcher also hope that English teachers

can find the right strategy to minimize errors made by students in the process of translating.

3. For educational institutions, this research is a form of responsibility of researcher for the progress of education in Indonesia. Through this research, researchers hope that education in Indonesia will be better.

E. Limitation of the Research

In this study, the researcher only focus on errors made by students contained in the translations made by students. Any errors encountered by the researcher in the student translation results discussed and analyzed by the researcher. Matters other than errors encountered by the researcher in the results of student translations will not be discussed by the researcher.

F. Terminology

1. Translation

Translating is an activity to transfer the source language into the target language. In translating, it is very important for a translator to understand both the source language and the target language. The purpose of translating is to transfer language with equivalent meaning so that it can be understood by the target language user.

2. Transferring Error

Transferring error is an error in translation that causes a sentence to be wrong. These errors can result in the meaning contained in the target

language being different from the source language. Errors in translation can result in ambiguity and be inaccurate.

3. SMPN 3 Belitang

SMPN 3 Belitang is a junior high school which is a place where researcher will conduct research. This school is located in Belitang sub-district, Sekadau district, West Kalimantan province.